Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad ludem natomiast, który pozostał w ziemi judzkiej, któremu Nebukadnesar, król Babilonu, pozwolił zostać, ustanowił (on namiestnikiem) Gedaliasza,\* syna Achikama,\*\* syna Szafana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludowi pozostawionemu w ziemi judzkiej Nebukadnesar, król Babilonu ustanowił namiestnika. Był nim Gedaliasz, syna Achikama, syna Szafana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad ludem zaś, który jeszcze pozostał w ziemi Judy, a który Nabuchodonozor, król Babilonu, zostawił, ustanowił on Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nad ludem, który jeszcze był został w ziemi Judzkiej, którego był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloński, przełożył Godolijasza, syna Ahykamowego, syna Safanowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad ludem lepak, który został w ziemi Judzkiej, który był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloński, przełożył Godoliasza, syna Ahikam, syna Safanowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dla ludności, która pozostała w kraju Judy - którą zostawił Nabuchodonozor, król babiloński, wyznaczył na zarządcę Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad ludem zaś, który ostał się w ziemi judzkiej, a któremu Nebukadnesar, król babiloński, pozwolił pozostać, ustanowił naczelnikiem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad ludnością pozostałą w kraju Judy, tą, którą zostawił król babiloński, Nebukadnessar, ustanowił zarządcą Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nabuchodonozor, król babiloński, ustanowił Godoliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, zarządcą dla reszty ludności pozostałej jeszcze w ziemi Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad ludem zaś, który pozostał w ziemi judzkiej, a który Nebukadnezar, król Babilonu, zostawił, ustanowił Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (відносно) народу, що остався в землі Юди, яких оставив Навуходоносор цар Вавилону, він і наставив над ними Ґодолія, сина Ахікама, сина Сафана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nad ludem, co jeszcze pozostał w judzkiej ziemi, tym, który pozostawił król babiloński Nebukadnecar nad nimi ustanowił Gedalję, syna Achikama, syna Szafana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad ludem pozostawionym w ziemi judzkiej, który pozostawił Nebukadneccar, król Babilonu, ustanowił on Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. |

1. 1) Gedaliasz, ּגְדַלְיָהּו , czyli: JHWH jest wielki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achikam, אֲחִיקָם , czyli: mój brat powstał. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szafan, ׁשָפָן , czyli: borsuk, góralek, świstak. [↑](#footnote-ref-4)